

哈巴谷书第二章译文对照

【哈二 1】

〔**和合本**〕「我要站在守望所，立在望楼上观看，看耶和华对我说甚么话，我可用甚么话向祂诉冤（**向祂诉冤：或译回答所疑问的**）。」

〔**吕振中译**〕「我要站在我的守望所上，站冈在我的堡垒上，瞭望观看永恒主(希伯来文：他)要对我说什么话，看他(传统：我)要怎样答复我的诉冤。」

〔**新译本**〕「我要站在哨岗，立在城楼，留心看耶和华在我里面说甚么，怎样使我答复自己的怨诉。」

〔**现代译本**〕「我要爬上瞭望台，等着看上主要我说什么，看他要怎样回答我的诉苦。」

〔**当代译本**〕「我要登上守望楼，站在瞭望台上等候神对我说话，回答我的申诉。」

〔**文理本**〕「我必立于守望之所、伫于戍楼、观其何以语我、我之质诉、何以应答、」

〔**思高译本**〕「我要立在我的守望台上，置身于堡垒上窥探，看他对我说什么，看他怎样答复我的怨诉。」

〔**牧灵译本**〕「我将站在我的观望台，在这观望台上找好位置；我要看他到底怎样答复我。」

【哈二 2】

〔**和合本**〕「祂对我说：将这默示明明地写在版上，使读的人容易读（**或译：随跑随读**）。」

〔**吕振中译**〕「永恒主回答我说：将异象写下来，使它清清楚楚在版上，让读的人虽快跑也读得来。」

〔**新译本**〕「耶和华回答我说：“把异象写下，清楚地记在泥版上，使读的人容易明白，」

〔**现代译本**〕「上主这样回答我：“你要把我所启示你的清楚地写在版上，让人一看就读得出来。」

〔**当代译本**〕「主回答我说：“你将我的指示记下来，清楚地刻在版上，好叫人容易读出。」

〔**文理本**〕「耶和华谓我曰、书此启示、昭著于版、俾人趋而能读、」

〔**思高译本**〕「上主回答我说：“你写出这神视，清楚地刻在版上，使人能顺利诵读。」

〔**牧灵译本**〕「雅威回答我说：“把这个神视写下来，把它刻在版上，让人们可以流利地诵读。」

【哈二 3】

〔**和合本**〕「因为这默示有一定的日期，快要应验，并不虚谎。虽然迟延，还要等候；因为必然临到，不再迟延。」

〔**吕振中译**〕「因为异象还在等候它的定期；它向着结局喘吁吁地急进，必不令人失望。就使它耽延，你还要等候；因为它一定临到，必不迟延。」

〔**新译本**〕「因这异象关乎一定的日期，很快就要实现，决不徒然；纵有迟延，仍当等候，因为它一定会来到，绝不耽误。」」

〔**现代译本**〕「你要把它写下来，因为实现的日期还没有到。但是时候就要到了，我所指示给你的很快就要实现。你也许会觉得太慢，但是等着吧，事情一定发生，且不耽延。」

〔**当代译本**〕「我所指示你的，必定会很快地按指定的日期应验。在时候没有来到之前，要耐心等候，因为那些事终必发生，决不迟延。」

〔**文理本**〕「盖此启示、有定期焉、其终极必速至、决不虚诞、虽则迟延、尔其待之、因其必临、不濡滞也、」

〔**思高译本**〕「因为这神视有一定的时期，最后必要实现，决无欺诈；若迟延了，你应等待；它必再来，决不误期。」

〔**牧灵译本**〕「因为这神视是指某特定的时期，所以必适时实现，决不会有错。如果不在你认为的日期到来，你应等待，它肯定会来到，不会耽搁。」

【哈二 4】

〔**和合本**〕「迦勒底人自高自大，心不正直；惟义人因信得生。」

〔**吕振中译**〕「看哪，其心中不正的必自吹自大(经文残缺，意难确定)，惟独义人却必因其忠信而活着。」

〔**新译本**〕「迦勒底人自高自大，心不正直；然而义人必因信得生（“**必因信得生**”或译：“**必因他的信实得生**”）。」

〔**现代译本**〕「这是我启示你的信息：『邪恶的人不得存活，但是义人一定存活，因为他们对神忠心。』」

〔**当代译本**〕「那些骄傲的人，心术不正，自高自大，只有义人才能因信靠神而得到生命。」

〔**文理本**〕「其人心骄、中怀不正、惟义者以信得生、」

〔**思高译本**〕「看，心术不正的，必然消逝；人必因他们的信赖而生活。」

〔**牧灵译本**〕「做墙头草，随风倒的人，不会蒙我悦纳；义人则靠自己坚忍的信德生活。」

【哈二 5】

〔**和合本**〕「迦勒底人因酒诡诈，狂傲，不住在家中，扩充心欲，好像阴间。他如死不能知足，聚集万国，堆积万民都归自己。」

〔**吕振中译**〕「(经文残缺，意难确定)还有呢，那诡诈的有祸阿(『**有祸阿**』传统作『**酒**』)！那倨傲的人，他必不得安居：他扩大其所欲像阴间，他好像死亡永不满足；聚集列国人都归自己，收拾万族之民到他那里。」

〔**新译本**〕「财富(传统作“**酒**”，今照死海古卷译作“**财富**”)使人奸诈狂傲，不得安宁；扩张欲望，如同阴间；又像死亡，永不满足。他们招聚万国，集合万民，都归自己。」

〔**现代译本**〕「财富是不可靠的。贪心的人狂傲，不得安宁，像死亡一样，永远不会满足。他们征服了一个国家又一个国家，原因就在这里。」

〔**当代译本**〕「酗酒狂妄的迦南人不安于家，到处横行，他们征讨列国，掳掠众民，贪得无厌，就像死亡和阴府一样，从不满足。」

〔**文理本**〕「彼嗜酒行诈、骄傲而不安居、扩张其欲、恍若阴府、如死亡之无厌、集万邦、会万民、」

使为已有、」

〔**思高译本**〕「的确，财物使人失信，使人骄傲，不能仗人安息；它张开自己像阴府的咽喉，又如不知餍足的死亡，聚集万民，汇合列国，归属自己。」

〔**牧灵译本**〕「贪婪的压迫者总是贪得无厌，他张开大口，好似地狱，他像死亡那样不知满足，妄想侵占万国，吞并天下人民。」

【哈二 6】

〔**和合本**〕「这些国的民岂不都要提起诗歌并俗语讥刺他说：祸哉！迦勒底人，你增添不属自己的财物，多多取人的当头，要到几时为止呢？」

〔**吕振中译**〕「这些国的人岂不都要唱起象征歌和讽刺谜语来嘲弄他说：『那增加不属自己之利息物的，有祸阿！——要到几时呢？——那多多取人的当头以肥己的，有祸阿！』」

〔**新译本**〕「这些国民岂不都用譬喻、讽刺、暗语指着他们说：“那些滥得他人财物的，满载别人抵押品的，有祸了！他们这样要到几时呢？”」

〔**现代译本**〕「被征服的人民要咒诅他们，嘲骂他们说：「你们把别人的东西占为已有，你们要遭殃了。你们藉追讨债务发横财还要多久呢？」」

〔**当代译本**〕「被掳的人都要讥讽他们说：‘你们大祸临头了！你们吞没别人的财产，以贷款取高利自肥，要到甚么时候才肯罢休呢？’」

〔**文理本**〕「斯众岂不以譬词讽之、以隐语嘲之曰、祸哉其人、聚敛非己之财、担负典质之重、伊于胡底、」

〔**思高译本**〕「那时，这些人民岂不都吟讽刺诗，以隐语嘲弄他说：祸哉，那只顾聚敛他人财物的人，堆积抵押于自己家中，要到何时？」

〔**牧灵译本**〕「到头来人们将异口同声地讥讽他，写下讽刺诗嘲弄他说：那聚敛他人钱财，把敲诈来的赃物堆满自己房间的人，你有祸了！」

【哈二 7】

〔**和合本**〕「咬伤你的岂不忽然起来，扰害你的岂不兴起，你就作他们的掳物吗？」

〔**吕振中译**〕「那被你索取利息的(或译：那些咬你的)，岂不忽然起来？那要大大搅动你的，岂不醒起？那你就做他们的掳物了！」

〔**新译本**〕「你的债主（“**你的债主**”或译：“**咬你的**”）岂不忽然起来？扰乱你的岂不醒起？你就成了他们的掳物。」

〔**现代译本**〕「在你不知觉的时候，你这征服别人的人要成为负责人，要被人强迫偿还高利。仇敌要来扰乱你；他们要劫夺你！」

〔**当代译本**〕「那些向你们借债的人，会在你们意想不到的时候突然起来反抗。这样，你们就成为他们的俘虏了。」

〔**文理本**〕「剥削尔者、岂不勃兴乎、窘迫尔者、岂不亟起乎、尔必为其所虏之物、」

《思高译本》「你的债岂不要忽然起来，追债者岂不要醒起，你必成为他们的掠物！」

《牧灵译本》「你的债主会突然出现，讨债者会醒来，夺走你所有的钱财。」

【哈二 8】

《和合本》「因你抢夺许多的国，杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴，所以各国剩下的民都必抢夺你。」

《吕振中译》「因你抢夺了许多国的财物，列族之民剩下的人，也都必抢夺你；因为你杀了人而流其血，又向国内，向都市和其中一切居民行了强暴，的缘故。」

《新译本》「因你抢掠多国，杀人流血，向全地各城和其中所有居民施行暴力，所以剩下的人也必抢掠你。」

《现代译本》「你曾经抢劫许多国家的人民，现在那些劫后余生的人要抢劫你；因为你杀人，你侵犯了世上的人和他们的城市（或译：土地、城市，那里的住民）。」

《当代译本》「你们从前抢夺各国的财物和屠杀无辜等神秘暴行，一定要遭受报应，各国的遗民也一定要起来掠夺你们。」

《文理本》「因尔劫掠多邦、流人之血、行强暴于其地其邑、及凡居于其中者、诸国之遗民、亦必劫掠尔、」

《思高译本》「因为你抢掠过许多民族，各民族的遗也必要抢掠你；因为你流了人的血，使地域、城市和其中所有的居民遭受了摧残。」

《牧灵译本》「因为你曾搜刮抢劫过万民的财物，倾流人民的血，破坏了他们的土地，摧毁了人们的城池与家园，因而万民也必回来抢劫你。」

【哈二 9】

《和合本》「为本家积蓄不义之财、在高处搭窝、指望免灾的有祸了！」

《吕振中译》「为自己的家积蓄着不义的臭钱，去在高处搭窝，指望着安稳，免受灾祸(与上译作『臭』字的同字)之掌握的，有祸阿！」

《新译本》「你这为自己的家积聚不义之财，在高处搭窝，以逃避灾害的，有祸了！」

《现代译本》「你遭殃了！你以抢劫使自己的家致富。你在高处筑巢想逃避灾难。」

《当代译本》「那些为自己的家积蓄不义之财，在高处搭窝，以为可以避免灾祸，高枕无忧的人啊！你们大祸临头了。」

《文理本》「获不义之财、以富其家、营巢于高处、以避凶暴之手、其人祸哉、」

《思高译本》「祸哉！那取重利，而给自家招祸，并在高处设置窝巢，想避免灾祸的人！」

《牧灵译本》「那以不义之财建家舍的人，你们有祸了！竟自以为将巢屋建在高处，就会逃过灾难！」

【哈二 10】

《和合本》「你图谋剪除多国的民，犯了罪，使你的家蒙羞，自害己命。」

〔吕振中译〕「你剪除掉许多外族之民，图谋使你的家蒙羞，而赔上自己的性命。」

〔新译本〕「你剪除多国的民，反害了自己；你所谋算的，使你的家蒙羞。」

〔现代译本〕「但你的诡计使你的家蒙羞。你毁灭了许多国家的人民，自己招来毁灭。」

〔当代译本〕「因为你们图谋杀害多国的人民，所以你们必为自己的家招来耻辱，自取灭亡。」

〔文理本〕「尔之所谋、翦灭多民、貽羞尔家、自取罪戾、」

〔思高译本〕「你消灭许多民族，正是为自家遭来羞耻，危害自己的性命，」

〔牧灵译本〕「你毁了许多民族，其实正为自家招来耻辱，让羞耻落到自家头上。」

【哈二 11】

〔和合本〕「墙里的石头必呼叫；房内的栋梁必应声。」

〔吕振中译〕「墙里的石头必哀呼，木寮中的椽子必应声的。」

〔新译本〕「石头必从墙里呼叫，梁木必在树中应声。」

〔现代译本〕「连墙上的石头也呼喊攻击你，栋梁也一同响应。」

〔当代译本〕「看哪！你们家中墙上的石头必定呼喊，梁木也应声，它们要一起指控你们。」

〔文理本〕「壁中之石将呼、木中之梁将应、」

〔思高译本〕「因为石头必由墙中呼喊，栋零梁必由屋脊应和。」

〔牧灵译本〕「你家中墙上的石头必呐喊反对你，屋顶的横梁也必起声回答你。」

【哈二 12】

〔和合本〕「以人血建城、以罪孽立邑的有祸了！」

〔吕振中译〕「以人血建城，以罪孽立都市的，有祸阿！」

〔新译本〕「你这用人血做城，凭邪恶立镇的，有祸了！」

〔现代译本〕「你遭殃了！你以罪恶建城，以凶杀立邑。」

〔当代译本〕「以别人的血建造城市，以强暴建立城镇的人啊，你们大祸临头了！」

〔文理本〕「以血建邑、以恶筑城、其人祸哉、」

〔思高译本〕「祸哉，那以血债建造城市，以邪恶建立城镇的人！」

〔牧灵译本〕「那些用他人血债建城池的人，你们有祸了！你们行尽恶事来建城邦，罪该诅咒！」

【哈二 13】

〔和合本〕「众民所劳碌得来的被火焚烧，列国由劳乏而得的归于虚空，不都是出于万军之耶和华吗？」

〔吕振中译〕「看哪，万族之民只为了给火焚烧而劳碌，列国之民只为了虚空而疲乏，不都是出于万军之永恒主吗？」

〔新译本〕「众民劳碌得来的，被火焚烧；列国辛劳而得的，终归无有。这不都出于万军之耶和华吗？」

〔现代译本〕「你所征服的人民以往的努力尽归徒然；他们所造的都付之一炬。这是上主一万军统帅的作为。」

〔**当代译本**〕「你们看，各族人民劳碌得来的，全都化为灰烬；他们艰辛建造的，也只落得一场空。难道这些不是出于万军之主的吗？」

〔**文理本**〕「诸民劳力乃为火、列邦辛苦归于虚、此非由于万军之耶和乎、」

〔**思高译本**〕「这岂不要出于万军上主的意愿：列国只为火而勤劳，万民辛苦只是一场空？」

〔**牧灵译本**〕「万民列国的辛苦都归于火，百姓勤劳到头来一场空，这不曾是雅威的意愿吗？」

【哈二 14】

〔**和合本**〕「认识耶和華榮耀的知識要充滿遍地，好像水充滿洋海一般。」

〔**吕振中译**〕「因为人对永恒主的荣耀之认识必充满了大地，如同水弥漫着洋海一般。」

〔**新译本**〕「认识耶和華之榮耀的知識，必充滿全地，好像眾水遮蓋海洋一樣。」

〔**现代译本**〕「但是，正像海洋充满了水，大地将充满对上主荣耀的认识。」

〔**当代译本**〕「万民必会认识神，普世也必充满着祂的荣耀，就像水注满海洋一样。」

〔**文理本**〕「盖知耶和華榮耀之知識、將遍滿大地、若水之弥漫于海焉、」

〔**思高译本**〕「因为大地要充满对上主光荣的知识，就如水充满海洋。」

〔**牧灵译本**〕「」

【哈二 15】

〔**和合本**〕「给人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看见他下体的有祸了！」

〔**吕振中译**〕「给人酒喝，换上其(传统：你的)毒，使他们也喝醉，好看他们的下体的，有祸阿！」

〔**新译本**〕「你这请邻舍喝酒，却把毒物混入，使他醉倒，为要见他赤裸的，有祸了！」

〔**现代译本**〕「你遭殃了！你在忿怒下侮辱了你的邻居；你使他们像醉酒的人摇摇晃晃。」

〔**当代译本**〕「暗下迷药，使人昏醉，然后去看别人裸体的人啊，你们大祸临头了！」

〔**文理本**〕「和毒以饮邻里、使之沈醉、欲观其裸、其人祸哉、」

〔**思高译本**〕「祸哉，那以掺有毒物的酒给自己近人喝，使他酣醉，图见他裸体的人！」

〔**牧灵译本**〕「那些把迷药掺进酒中，让自己的邻人喝醉，让别人看见他的裸体的人，你们有祸了！」

【哈二 16】

〔**和合本**〕「你满受羞辱，不得荣耀；你也喝吧，显出是未受割礼的！耶和華右手的杯必传到你那里；你的榮耀就变为大大地羞辱。」

〔**吕振中译**〕「你饱受羞辱，不得荣耀。你，也喝吧，好天旋地转地醉(传统：以显为没受割礼的)！永恒主右手的杯必转到你那里，你的榮耀就变为极羞辱了！」

〔**新译本**〕「你满有羞辱，没有尊荣，你也喝到露出下体来吧！耶和華右手的杯必传回来给你，使极大的羞辱取代你的尊荣。」

〔**现代译本**〕「你也将饱尝耻辱，失去光荣。你自己要因酒醉而步伐蹒跚。上主要使你喝你自己受惩罚的杯；你的光荣将变为羞辱。」

〔**当代译本**〕「主必使你们喝下审判的杯。你们喝得昏醉的时候，你们的荣耀就变成极大的羞辱了。」

〔**文理本**〕「尔充于辱、非充于荣、亦当饮之、彰尔不洁、耶和华右手之杯、将传及尔、污辱加于尔荣、」

〔**思高译本**〕「你必饱尝耻辱，而毫无光荣。如今应该你喝，显露你未割损之物。上主右手中的杯已轮到了你，耻辱要遮盖你的光荣。」

〔**牧灵译本**〕「这行为使你们得到的唯有耻辱，而非光荣。你也会喝醉，并露出你未受割礼的羞处。雅威手中的杯子已换了位置，转到你来承受：羞辱将遮盖你的光荣。」

【哈二 17】

〔**和合本**〕「你向利巴嫩行强暴与残害惊吓野兽的事必遮盖你；因你杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴。」

〔**吕振中译**〕「你向利巴嫩行的强暴必淹没你，野兽之毁灭必惊吓你(传统：它们)；因为你杀了人而流其血，又向国内，向都市和其中一切居民行了强暴，的缘故。」

〔**新译本**〕「因你向黎巴嫩使用暴力，杀灭惊吓野兽；又杀人流血，向全地各城和其中所有居民施行暴力，就必受到报应（“报应”原文作“遮盖”）。」

〔**现代译本**〕「你砍伐了黎巴嫩的树林，现在你要被砍倒了。你杀戮了林中的动物，现在这些动物要惊吓你。这事会发生；因为你杀人，你侵犯了世上的人和他们的城市。」

〔**当代译本**〕「你们加于黎巴嫩的强暴必定降临在自己身上。以前饱受你们惊吓的野兽也必回来报复，因为你们杀人流血，残酷地对待各城的居民。」

〔**文理本**〕「尔行强暴于利巴嫩、加残害于群兽、使之惊怖、且流人血、行强暴于其地其邑、及凡居于其中者、必反乎尔、」

〔**思高译本**〕「你加于黎巴嫩的摧残，必临于你；你施于走兽的虐待，必使你恐惧，因为你流了人的血，使地域、城市和其中所有居民遭受了摧残。」

〔**牧灵译本**〕「你在黎巴嫩的暴虐会归到你头上；因为你乱杀无辜的百姓，那里的野兽必摧毁你，因为你毁了人们的城镇、土地，赶尽杀绝了那里的百姓」

【哈二 18】

〔**和合本**〕「雕刻的偶像，人将它刻出来，有甚么益处呢？铸造的偶像就是虚谎的师傅。制造者倚靠这哑巴偶像有甚么益处呢？」

〔**吕振中译**〕「雕刻的偶像，塑造它的将它刻成，有什么益处？铸造的偶像，虚假的导师，塑造它的将它塑成，造座哑巴神像去倚靠它，有什么益处？」

〔**新译本**〕「雕刻的像有甚么用处呢？不过是匠人雕刻出来的；铸造的像、虚假的教师，有甚么用处呢？匠人竟倚靠自己所做，那不能说话的假神。」

〔**现代译本**〕「偶像有甚么用呢？它只是人所造的；除了说谎，它说不出甚么来。造它的人去相信它，到底有甚么益处呢？它是连话都不会说的神明！」

〔当代译本〕「人雕刻的神像有甚么用处呢？这些人所造的神像不是虚假的吗？」

〔文理本〕「工师雕像、于制造者何益之有、铸偶乃伪师、制造者恃此喑哑之像、何益之有、」

〔思高译本〕「雕像有何用处，竟使工匠雕刻它？铸像，即撒谎之师，又有何用，竟值得制造它的人依赖它？他不要为自己制造了哑像？」

〔牧灵译本〕「雕像能有何用处？工匠为什么雕琢它？它不过是一尊雕像，是谎言的发源地。竟值得制造的人依赖它，其实造出的不过是哑像罢了！」

【哈二 19】

〔和合本〕「对木偶说：醒起！对哑巴石像说：起来！那人有祸了！这个还能教训人吗？看哪，是包裹金银的，其中毫无气息。」

〔吕振中译〕「那对木偶说『醒起！』，对哑巴石像说『奋起！』的有祸阿！嘿，这能做导师！看哪，这只是包裹金银的，其中毫无气息(或译：灵气)！」

〔新译本〕「你这对木头说“起来”，对哑石说“醒吧”的人，有祸了！它怎能教导你呢？看哪！它包金镶银，里面却全无气息。」

〔现代译本〕「你要遭殃了！你对一块木头说：「醒来吧！」对一块石头说：「醒来吧！」偶像能启示你甚么呢？它也许有金银包裹着，但是里面却没有生命。」

〔当代译本〕「倚靠人雕出来的哑巴神像，不是愚昧可笑的事吗？你们这些求木像醒来解救你们，要石像起来指示你们的人啊，你们大祸临头了！这些神像能像神一般教导人吗？它们只不过是铺上了包裹金银的东西，里面却连半点气息都没有！」

〔文理本〕「谓木曰寤、谓哑石曰起、其人祸哉、此物岂能垂训乎、彼饰以金银、而中无生气、」

〔思高译本〕「祸哉，那对木头说：「醒来，」对石头说：「起来」的人！这样的东西岂能施救？看，它只是涂了一层金银，内却毫无气息。」

〔牧灵译本〕「你们有祸了，那些对木头说：“醒来”，对哑巴石头说“站起”的人，你们能得到回答吗？即使这些偶像镀了一层金银，也并无丝毫生命气息。」

【哈二 20】

〔和合本〕「惟耶和華在祂的聖殿中；全地的人都當在祂面前肅敬靜默。」

〔吕振中译〕「惟独永恒主在他的圣殿堂，全地在他面前都要屏息肃静。」

〔新译本〕「然而耶和華在他的圣殿里，全地当在他面前肃静。」

〔现代译本〕「上主在他的圣殿里；地上万民都应该在他面前肃静。」

〔当代译本〕「主神就住在祂的聖殿中，整个世界在祂面前都应该肃静。」

〔文理本〕「惟耶和華在其聖殿、全地當靜默于其前、」

〔思高译本〕「但上主却住在自己的圣殿内，整个大地在他面前都应肃静。」

〔牧灵译本〕「但雅威却住在圣殿中，大地啊，在他面前静默无言吧！」

